



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

# -Catedral Iglesia de Cristo-

Hartford, Connecticut

2 De Febrero del 2025 | Cuarto Domingo Después de la Epifanía

---

## -Liturgia de la Palabra-

Preludio

Instrumental

Himno de Entrada ~

" Caminare "

F y C 537

### Aclamación

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo

*Pueblo* **Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amen.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Gloria

Gloria A Dios

F y C 100

### *Estrillo*

Gloria a Dios en el cielo,

Y en la tierra paz

A los hombres que ama el Señor. (bis)

### *Estrofa*

Por tu inmensa gloria te alabamos,

Te bendecimos te adoramos,

Te glorificamos, te damos gracias,

Señor Dios Rey celestial

Porque solo tu eres Santo,

Solo tu Señor,

Solo tu Altísimo, Jesucristo,

Con el Espíritu Santo

En la gloria de Dios Padre.

### La Colecta

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu Espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Amen

*Pueden tomar asiento para escuchar la Dios todopoderoso y eterno, tú riges todas las cosas tanto en el cielo como en la tierra: Escucha con misericordia las súplicas de tu pueblo, y en nuestro tiempo concédenos tu paz; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. s lecturas de las Sagradas Escrituras. Amen.*

## **Primera Lectura**

Pedro Cirilo, Jeremías 1:4-6

El Señor se dirigió a mí, y me dijo: «Antes de darte la vida, ya te había yo escogido; antes de que nacieras, ya te había yo apartado; te había destinado a ser profeta de las naciones.» Yo contesté: «¡Ay, Señor! ¡Yo soy muy joven y no sé hablar!» Pero el Señor me dijo: «No digas que eres muy joven. Tú irás a donde yo te mande, y dirás lo que yo te ordene. No tengas miedo de nadie, pues yo estaré contigo para protegerte. Yo, el Señor, doy mi palabra.» Entonces el Señor extendió la mano, me tocó los labios y me dijo: «Yo pongo mis palabras en tus labios. Hoy te doy plena autoridad sobre reinos y naciones, para arrancar y derribar, para destruir y demoler, y también para construir y plantar.»

El lector/a dice: Palabra del Señor.  
El Pueblo responde: **Demos gracias a Dios.**

## **Salmo 71:1-6**

**Inte, Domine, speravi**

Luz Consuelo Amat

1 En ti, oh Señor, me he refugiado; \*  
no sea yo avergonzados jamás.

2 En tu justicia, líbrame y rescátame; \*  
inclina a mí tu oído, y sálvame.

3 Sé tú mi roca de refugio, el alcázar donde me salve; \*  
tú eres mi risco y mi fortaleza.

4 Dios mío, líbrame de la mano del malvado, \*  
de las garras del malhechor y opresor;

5 Porque tú, Señor Dios, eres mi esperanza, \*  
mi confianza desde mi juventud.

6 En ti he sido sustentado desde el vientre; desde el seno de mi madre has sido mi vigor; \*  
de ti será siempre mi alabanza.

## **Segunda Lectura**

Nagda Echevarría, 1Corintios 13:1-13

Si hablo las lenguas de los hombres y aun de los ángeles, pero no tengo amor, no soy más que un metal que resuena o un platillo que hace ruido. Y si tengo el don de profecía, y entiendo todos los designios secretos de Dios, y sé todas las cosas, y si tengo la fe necesaria para mover montañas, pero no tengo amor, no soy nada. Y si reparto entre los pobres todo lo que poseo, y aun si entrego mi propio cuerpo para tener de qué enorgullecerme, pero no tengo amor, de nada me sirve. Tener amor

es saber soportar; es ser bondadoso; es no tener envidia, ni ser presumido, ni orgulloso, ni grosero, ni egoísta; es no enojarse ni guardar rencor; es no alegrarse de las injusticias, sino de la verdad. Tener amor es sufrirlo todo, creerlo todo, esperarlo todo, soportarlo todo.

El amor jamás dejará de existir. Un día el don de profecía terminará, y ya no se hablará en lenguas, ni serán necesarios los conocimientos. Porque los conocimientos y la profecía son cosas imperfectas, que llegarán a su fin cuando venga lo que es perfecto. Cuando yo era niño, hablaba, pensaba y razonaba como un niño; pero al hacerme hombre, dejé atrás lo que era propio de un niño. Ahora vemos de manera indirecta, como en un espejo, y borrosamente; pero un día veremos cara a cara. Mi conocimiento es ahora imperfecto, pero un día conoceré a Dios como él me ha conocido siempre a mí. Tres cosas hay que son permanentes: la fe, la esperanza y el amor; pero la más importante de las tres es el amor.

El lector/a dice: Palabra del Señor.

El Pueblo responde: **Demos gracias a Dios.**

*Ponerse de pie por favor si le es posible*

**Himno gradual ~**

Mi Luz Mi Salvación

F y C # 725

**El Evangelio~**

*Celebrante* El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según  
*Pueblo* **Gloria a Ti, Cristo Señor.**

San Lucas4:21-30

Si hablo las lenguas de los hombres y aun de los ángeles, pero no tengo amor, no soy más que un metal que resuena o un platillo que hace ruido. Y si tengo el don de profecía, y entiendo todos los designios secretos de Dios, y sé todas las cosas, y si tengo la fe necesaria para mover montañas, pero no tengo amor, no soy nada. Y si reparto entre los pobres todo lo que poseo, y aun si entrego mi propio cuerpo para tener de qué enorgullecerme, pero no tengo amor, de nada me sirve.

Tener amor es saber soportar; es ser bondadoso; es no tener envidia, ni ser presumido, ni orgulloso, ni grosero, ni egoísta; es no enojarse ni guardar rencor; es no alegrarse de las injusticias, sino de la verdad. Tener amor es sufrirlo todo, creerlo todo, esperarlo todo, soportarlo todo.

El amor jamás dejará de existir. Un día el don de profecía terminará, y ya no se hablará en lenguas, ni serán necesarios los conocimientos. Porque los conocimientos y la profecía son cosas imperfectas, que llegarán a su fin cuando venga lo que es perfecto.

Cuando yo era niño, hablaba, pensaba y razonaba como un niño; pero al hacerme hombre, dejé atrás lo que era propio de un niño. Ahora vemos de manera indirecta, como en un espejo, y borrosamente; pero un día veremos cara a cara. Mi conocimiento es ahora imperfecto, pero un día conoceré a Dios como él me ha conocido siempre a mí.

Tres cosas hay que son permanentes: la fe, la esperanza y el amor; pero la más importante de las tres es el amor.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

**El Sermón**

Rev. Miguelina Howell

Luego del sermón el Celebrante se pone de pie. Por favor ponerse de pie si le es posible.

## El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

## Oracion del Pueblo, Formula IV

El Diácono u otra persona:

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo.

Silencio

Señor, en tu misericordia

***atiende nuestra súplica.***

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia

***atiende nuestra súplica.***

Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria.

Silencio

Señor, en tu misericordia

***Atiende nuestra súplica.***

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia

***Atiende nuestra súplica.***

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación.

Silencio

Señor, en tu misericordia

***Atiende nuestra súplica.***

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silencio

Señor, en tu misericordia

***Atiende nuestra súplica.***

El Celebrante añade una Colecta final.

Señor, atiende las súplicas de tu pueblo; y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para la gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

## Confesión de Pecado

*Celebrante* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

*Ministro y Pueblo:*

Dios de misericordia,

confesamos que hemos pecado contra ti

por pensamiento, palabra y obra,

por lo que hemos hecho

y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el corazón;

no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo,

ten piedad de nosotros y perdónanos;

así tu voluntad será nuestra alegría

y andaremos por tus caminos,

para gloria de tu Nombre. Amén.

*Celebrante:* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

## La Paz

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu Espíritu.**

*Los clérigos y el Pueblo pueden saludarse mutuamente.*

## Anuncios y Bienvenida ~

*Sigue el Versículo de Ofertorio*

**Celebrante:** Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. Efesios 5:2

*El Pueblo se pone de pie*

**Himno del Ofertorio ~**

Ofertorio Nicaragüense

F&C #563

Presentación de la Ofrendas

**Celebrante:** Todo es tuyo oh, Señor

**Pueblo:** Y de lo tuyo te damos

## -La Santa Eucaristía-

### Plegaria Eucarística B

*Por favor ponerse de pie si le es posible.*

**Celebrante** El Señor sea con ustedes.

**Pueblo** **Y con tu espíritu.**

**Celebrante** Elevemos los corazones.

**Pueblo** **Los elevamos al Señor.**

**Celebrante** Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Pueblo** **Es justo darle gracias y alabanzas.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

*Prefacio del Día del Señor: Epifanía.*

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tu has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*Celebrante y Pueblo:*

**Santo.**

Santo Melódico

F y C #109

Santo, Santo, Santo  
Santo es el Señor  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo  
Y la tierra de tu gloria

**Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo (x2)**  
Bendito el que viene,  
En el nombre del Señor.

**Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo (x2)**

*El Celebrante continúa:*

Te damos gracias, oh, Señor Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación, en el llamado a Israel para ser tu pueblo, en tu Verbo revelado a través de los profetas, y sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh, Padre, según su mandato,

*Celebrante y Pueblo:*

**Recordamos su muerte.**

**Proclamamos su resurrección.**

**Esperamos su venida en gloria.**

*El Celebrante continúa:*

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con [\_\_\_\_\_ y] todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

## Padre Nuestro

*Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó. (Cantado)*

*Pueblo y Celebrante:*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

## Fracción del Pan

*Se guarda un momento de silencio.*

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;  
*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

*El Celebrante hace la siguiente invitación:*

Los Dones de Dios para el *Pueblo* de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*Todas las personas bautizadas están invitadas a recibir la comunión. Si usted no desea recibir la comunión, puede acercarse para recibir una bendición, simplemente cruce sus brazos en su pecho.*

## Himno de Comunión

Te Conocimos Al Partir El Pan

F&C # 571

## Oración después de la Comunión

*Celebrante y Pueblo:*

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## La Bendición

*Celebrante*

Que la bendición de Dios Todopoderoso: Padre, Hijo y Espíritu Santo, sea con ustedes, hoy y permanezca para siempre. **Amén.**

## Himno Salida

Sal Y Luz

F y C # 605

## La despedida

*Celebrante* ¡Aleluya! ¡Aleluya! Salgamos en nombre de Cristo.

***Pueblo*** Demos gracias a Dios. ¡Aleluya!

## Postludio

Instrumental

***Derechos de autor de la música:*** #537, Comisión Episcopal Española de Liturgia, Juan A. Espinosa, n. 1940-1969, Derechos Reservados, OCP, #100, Comisión Episcopal de Pastoral litúrgica, Derechos Reservados, 2010, Mauricio Centro y José Cordova, 1963-2001-2009, Derechos Reservados, OCP, #725, Santiago Fernández, n. 1971, 2005, Derechos Reservados, OCP, #696, Juan J. Sosa, Pbro, n. 1947-1986, 2000, Derechos Reservados, OCP, #109, Comisión Episcopal de Pastoral litúrgica, Alejandro Mejía, n. 1937-1974, Derechos Reservados, OCP, #571, Joaquín Madurga y Juan Pablo, 1979, Derechos Reservados, OCP, #605, Santiago Fernández, n. 1971-2003, Derechos Reservados, OCP.

## BIENVENIDOS/AS!

### Si nos visitan por primera vez

Nos gustaría mantenerlos informados de las maravillosas bendiciones que experimentamos en esta casa de oración.

Para informaciones de su interés, favor preséntese a la Deana Howell y/o Canon Tony, **(860) 324-3357**

estamos para servirles y responder a sus preguntas.

## ANUNCIOS

Miercoles 6:30 pm Devocional y Estudio Bíblico en Zoom  
(Meeting ID:857 2795 2590) (Password:Feliz)



**Domingos 11:15-12:15 am, Orientacion sobre proceso para:**  
Primera Comunion, Bautismo, Confirmaciones y Recepciones,  
lector laico, Ugier, Acolito/a, Ministro del Altar,  
Estudios biblicos los miercoles, (Zoom), hora 6:30 pm  
Estudio biblico, jueves 30 de enero, familia Echevarria  
Estudio biblio, 6 de febrero, familia Cirilo  
1ra Conferencia taller de anglicanismo, 23 de febrero, hora 11:30 am.

## CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO

*Una Iglesia Episcopal en la Comuni3n Anglicana*



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

Rvdmo. Jeffrey W. Mello, Obispo Diocesano  
Rvdma. Laura J. Ahrens, Obispo Sufragánea  
Muy Rev. Miguelina Howell, Deana  
Rev. Ramon Antonio Garcia, Canonigo para Ministerios Latinos  
Marianne Vogel, Directora de Música  
Nelson Mena, Coordinador de Música  
Pedro Cirilo Coral, Coordinador de Música  
John Scott, Sacristán,  
Gilbeean Scott, Nagda Echevarria y Ramón Echevarria, Gremio del Altar  
Amy Diaz y Karen Diaz, Asistentes Técnicos  
Nagda Echevarria, Mary Oliveros, Evelyn Diaz y Cecilia Valencia, Lectores  
Roberto Burgos, Letanista  
Sigfredo Ossa y Lucy Ossa, Ujieres

## PERSONAL DE LA CATEDRAL

Katherine Frisoli, Coordinadora de Publicidad  
Cindy Hursty, Contadora y Gerente de Oficina  
David Borawski, Gerente de Propiedades  
Marianne Vogel, Directora de Música  
Gregory Simmons, Asistente de Oficina y  
Coordinador de Eventos

John Scott, Sacristán  
Pedro Cirilo Coral, Coordinador de Música en Español  
Nelson Mena, Coordinador de Música en Español  
Pedro Cirilo Coral, Custodio  
Sean Glenn, Asistente de Oficina

*Desde el año 1762, esta comunidad cristiana se ha reunido para el culto.  
Para aprender más acerca de los ministerios que compartimos en este lugar,  
se le invita a hablar con los clérigos o feligreses después del servicio.*

---

En caso de alguna emergencia pastoral por favor comuníquese con el Rvdo. Ramón Antonio García, al No. 860-324-3357, También puede comunicarse con el por correo electrónico; [canongarcia@cccatedral.org](mailto:canongarcia@cccatedral.org)

CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
45 Church Street  
Hartford, CT 06103  
[office@cccathedral.org](mailto:office@cccathedral.org)  
860-527-7231 x109  
[www.cccathedral.org](http://www.cccathedral.org)